MARÍA LAURA GAVIGLIO

*English - Spanish translator*

gavigliomlaura@gmail.com

Skype contact: lau.gaviglio

+54 9 351 6872632

Villa Carlos Paz, Córdoba, Arg. (GMT -03:00)

**» EDUCATION**

**🢖 CERTIFIED ENGLISH TRANSLATOR**, School of Languages *(Facultad de Lenguas)*, National University of Córdoba *(Universidad Nacional de Córdoba, UNC),* Argentina.

**» ADDITIONAL TRAINING**

🢖 2019 | | Training on the latest versions of Wordfast and TransStudio Online, Transperfect.

**🢖** 2017 | Workshop on ***SDL Trados Studio*** by translator Juan Baquero, School of Languages, UNC, Arg.

**🢖** 2017 | Workshop on ***An introduction to Subtitling*** by translator Damian Santilli, School of Languages, UNC, Arg. (software, segmentation, temporization, neutral language vs. regionalism, and marketing).

**🢖** 2016 | Training on the **new Spanish spelling and grammar rules**, Hispano Language Advisory, Arg.

**🢖** 2016 | Training on the latest versions of **SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, Wordfast, Translation Workspace, MemoQ, ApSIC Xbench, and ChangeTracker**, Hispano Language Advisory, Arg.

**🢖** 2011 |Workshop on A ***First-Hand Experience in Court Interpreting*** by translator María Renée McCreery, School of Languages, UNC, Arg.

**🢖** 2010 | Course on ***Editing and Proofreading*** by translators Josefina Coisson and Guillermo Badenes, School of Languages, UNC, Arg.

**🢖** 2008 | Online course on ***Accuracy, Clarity and Concision in Spanish Texts*** by translator Claudia Aguirre, Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires (*Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, CTPBA*), Arg

**🢖** 2008 | **One-year internship at Translation Back Office**: training and practice on CAT Tools, translation techniques, appropriate writing style and register, and compliance with style guides and client specifications, Córdoba, Arg.

**🢖 ITALIAN** | 6 years of bilingual education at Instituto Bilingüe Dante Alighieri, Villa Carlos Paz, Arg. (1997-2002)

-B1 level of the Certification of Italian as a Foreign Language (*Certificazione di Italiano come Lingua Straniera, CILS*) issued by the University for Foreigners of Siena (*Università per Stranieri di Siena, USS*), Italy. (2002)

**» COMPUTER SKILLS**

|  |  |
| --- | --- |
| SDL Trados  SDL Trados Studio  SDL MultiTerm  Wordfast / TransStudio Online  Translation Workspace  Idiom  ApSIC Xbench  Google Translator Toolkit | memoQ  Memsource  XTM International  ChangeTracker  Linguistic Toolbox  Transifex  Subtitle Workshop  VisualSubSync |

**» WORK EXPERIENCE**

🢖 2017-present | Transperfect

🢖 2011-present | Hispano Language Advisory

🢖 2016-2019 | Teamwork with other colleagues

🢖 2013-2014 | TraduService

🢖 2009-2012 | Translation Back Office

🢖 2007-2010 | Language Bridgers

**» FIELDS OF SPECIALIZATION**

🢖 LIFE SCIENCES: medical - healthcare - pharmaceutical

🢖 TECHNICAL: automotive - machinery - industrial manufacturing - mechanical and electrical engineering

🢖 Other fields: IT- marketing and advertising – education - insurance - occupational safety

**» SAMPLE PROJECTS**

**🢖 Manufacturer of construction and mining equipment, diesel and natural gas engines:** installation guides, user manuals, product descriptions, localization of problems, and health and safety manuals.

**🢖 Automobile manufacturer**:workshop manuals, diagnostic trouble codes (DTC), pinpoint tests, and possible causes, diagnostic aids and solutions for DTCs.

**🢖 Multinational Technology Company specializing in Internet-related services and products:** software principles, user interface, help guides, search services, advertising services, and web pages.

**🢖 Medical Technology Company that manufactures medical devices and instrument systems:** incident management process (categorization and prioritization, escalation procedure, investigation of symptoms and diagnosis, resolution and closure).

**🢖 American federation of independent healthcare companies**:health insurance coverage plans, provider guides, medical reports, weight loss articles and programs, diabetes programs, disease management programs, and healthy habits programs.

**🢖 American provider of pathology services:** Information releases, payment plans, clinical trials, financial assistance applications, and notices of privacy practices.

**🢖 Software for the tracking and control of services provided to students:** individualized education plans, which include the provision of speech and language, physical therapy, and vision and hearing screening services with the aim of ensuring compliance with special education laws and regulations.

**🢖** **Company of retail home improvement and appliance stores**: introduction of a new series of kitchen and bathroom cabinetry.

**» REFERENCES**

🢖 Transperfect: epetrauskaite@transperfect.com (Vendor Mger. Egle Petrauskaite)

🢖 Hispano Language Advisory: gabriela@myhispano.com 0351 5683874 (CEO Gabriela Lemoine)

🢖 Teamwork: rexachnatalia@gmail.com 0351-156234798 (Translator Natalia Rexach)

🢖 TraduService: romipu@hotmail.com 0351-5315452 (Translator Romina Núñez)

🢖 Translation B.O.: vm@translationbackoffice.com 0351-4318782 (HR, Florencia Argüello)

🢖 Language Bridgers: mari@languagebridgers.com 00+1 303 800-6412 (CEO María González)